



KnoWhy #456

Noviembre 12, 2018



¿El camino a la vida eterna es "estrecho" o "recto"?

"Y vi también un sendero estrecho y angosto que corría a un lado de la barra de hierro hasta el árbol, al lado del cual me hallaba"

1 Nefi 8:20

El conocimiento

Varios pasajes de las Escrituras en las ediciones más recientes del Libro de Mormón describen el camino que lleva a la vida eterna como siendo "estrecho y angosto", como en 1 Nefi 8:20. Sin embargo, hay cierta incertidumbre, acerca de que si era la palabra en inglés "*strait*" o "*straight*" ("estrecho" o "recto") que fue el significado original en este contexto. No solo estas palabras se deletrean diferente, sino que también tienen definiciones diferentes, con *strait* que significa "estrecho" y *straight* que significa "recto".¹

Sin embargo, debido a que estas palabras se pronuncian exactamente igual, los escribas de José

Smith probablemente no se dieron cuenta qué palabra era la correcta cuando se dictaba en la traducción del Libro de Mormón.

Desafortunadamente, un análisis cuidadoso del manuscrito original y de la imprenta, así como también la primera edición del Libro de Mormón, han probado ser improductivos en resolver esta situación.² Como lo explicó Noel B. Reynolds y Royal Skousen, "debemos confiar en el contexto y en otras evidencias internas del texto para determinar qué palabra era en cada caso".³

En su artículo sobre este tema, Reynolds y Skousen argumentaron que por causa de que *strait* significa tanto *estrecho* como *angosto*, parece innecesariamente redundante describir un camino como siendo tanto estrecho como angosto. También encontraron que hay por lo menos un ejemplo en Alma 7:19-20, donde sabemos que *straight* es la palabra correcta porque conlleva el significado de enderezar y contrasta con la declaración de que el Señor "no puede andar en sendas tortuosas". Por esta y otras razones, los autores concluyeron que en varios casos la palabra *strait* que significa "angosto" en las ediciones recientes del Libro de Mormón debe ser reemplazado por *straight* que significa "recto".⁴

Paul Hoskisson, en su estudio del mismo tema, encontró evidencia para una conclusión diferente. Él señala, por ejemplo, que "la expresión *strait* y *narrow* [estrecho y angosto] tiene una analogía hebrea antigua y esa analogía [a pesar de su redundancia en inglés] requiere que sea *strait*".⁵ Después de una larga discusión donde compararon los diferentes usos en el Libro de Mormón, explorando la evidencia de los paralelos literarios y valorando el significado de los contraejemplos, Hoskisson concluyó:



*En los diez versículos del Libro de Mormón donde las palabras *strai(gh)t* y *narrow* [recto y angosto] aparecen en el mismo versículo, hay motivos convincentes en nueve de estos para interpretarlo como *strait* [estrecho], y el décimo puede tomar cualquiera de las dos palabras. Interpretando *strait* [estrecho] en las expresiones *strait gate and narrow way* [puerta estrecha y angosto camino] y *strait and narrow way* [camino estrecho y angosto] preserva el paralelismo poético, concuerda con la analogía bíblica hebrea y es consistente con el Libro de Mormón.*⁶

John S. Welch, en su investigación sobre este tema, ha ofrecido otro enfoque para este problema. Al tratar de decidir entre *strait* o *straight*, planteó las preguntas ¿cuál es más esclarecedor? ¿Cuál presenta la imagen más rica o descriptiva? ¿Qué imagen viene

naturalmente a la mente en este pasaje? ¿Qué significado me ayudará más a ordenar mi vida en mi búsqueda de la vida eterna?⁷

Encontrar la redundancia de *strait* y *narrow* para que finalmente sea insatisfactorio, Welch concluyó que los "lectores del Libro de Mormón deben continuar entendiendo estas frases de 'strait y narrow' como significando 'straight y narrow', tal como han aparecido por 150 años en todas las ediciones anteriores del Libro de Mormón de 1981".⁸

El porqué

Estos puntos contrastantes demuestran que no todas las cuestiones con respecto al lenguaje y significado del Libro de Mormón se han resuelto mediante un consenso académico. En este caso, si ciertos pasajes del Libro de Mormón describen el camino que

conduce a la vida eterna como *strait*, que significa "estrecho", o *straight* que significa "recto", todavía está sujeto a debate. La buena noticia es que cualquiera de las dos palabras que pretendía el autor original o traductor, ofrecen una idea acertada acerca del camino que lleva a la vida eterna.

Este camino seguramente es *estrecho* y *angosto*, en el sentido de que los mandamientos de Dios deben de obedecerse con exactitud y precisión. Hay poco espacio para desviarse a la derecha o a la izquierda si uno quiere estar en el camino del convenio hacia la vida eterna. Por otro lado, tiene sentido que este mismo camino también se puede ver como *recto* y *angosto*, en el sentido de que es directo y no torcido o regresivo (véase Alma 37:42-45). El camino del convenio, en este sentido, nos lleva constante y directamente hacia el gozo y felicidad eterna. Por lo tanto, aunque los autores originales probablemente tenían en mente una definición u otra en situaciones diferentes, ambas definiciones parecen transmitir las verdades espirituales precisas sobre el camino.

Este tipo de situaciones deben ayudar a enfatizar la función importante que el Espíritu debe desempeñar en el estudio de las Escrituras. Al reflexionar sobre las enseñanzas de los profetas pasados o presentes es algo más que solamente desenredar de manera lógica el significado de sus palabras, incluso cuando tales estudios ciertamente son buenos e importantes (véase 2 Nefi 9:29). En cambio, cuando permitimos que el Espíritu ilumine nuestros corazones y mentes, a menudo obtenemos gran comprensión espiritual acerca del pasado y el presente—lo que significa que somos más capaces de comprender la intención original de los autores pasados y cómo sus escritos pueden aplicarse ahora en día a nuestras vidas personales.

Con respecto al tema de *strait* (estrecho) contra *straight* (recto), John W. Welch y Daniel McKinlay han explicado: "Estos significados abren nuestro entendimiento espiritual en muchas formas diferentes. Al considerar el posible significado en varias ocasiones cuando la palabra 'strai[gh]t' aparece en el Libro de Mormón, podemos discernir más específicamente las muchas maneras en que el texto puede aplicar a nosotros ahora en día".⁹



Por ejemplo, Elain S. Dalton enseñó: "A veces, al andar por los senderos de la vida, queremos demorarnos en lugares peligrosos, pensando que es divertido y emocionante y que tenemos todo bajo control. En ocasiones pensamos que podemos vivir al borde del peligro, y aún así, mantener nuestra virtud, pero ese es un lugar peligroso".¹⁰ Reconocer que el camino a la vida eterna es angosto y recto puede ayudarnos a comprender por qué debemos permanecer no solamente en él, sino permanecer lo más posible en el centro.¹¹

Otras lecturas

John S. Welch, "Straight (Not Strait) and Narrow", *Journal of Book of Mormon Studies* 16, no. 1 (2007): 18–25, 83–84.

Paul Y. Hoskisson, "Straightening Things Out: The Use of *Strait* and *Straight* en the Book of Mormon", *Journal of Book of Mormon Studies* 12, no. 2 (2003): 58–71, 114–117.

Noel B. Reynolds y Royal Skousen, "Was the Path Nephi Saw 'Strait and Narrow' or 'Straight and Narrow'?" *Journal of Book of Mormon Studies* 10, no. 2 (2001): 30–33, 70.

John W. Welch y Daniel B. McKinlay, "Getting Things Strai[gh]t", en *Reexploring the Book of Mormon: A Decade of New Research*, ed. John W. Welch (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y FARMS, 1992), 260–262.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=WHPBXiR6fE>

Notas de pie de página

1. Para conocer más significados sobre estas palabras, véase John W. Welch y Daniel B. McKinlay, "Getting Things Strai[gh]t", en *Reexploring the Book of Mormon: A Decade of New Research*, ed. John W. Welch (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y FARMS, 1992), 260–262.
2. Véase Noel B. Reynolds y Royal Skousen, "Was the Path Nephi Saw 'Strait and Narrow' or 'Straight and Narrow'?" *Journal of Book of Mormon Studies* 10, no. 2 (2001): 30–31.
3. Reynolds y Skousen, "The Path Nephi Saw", 30.
4. Reynolds y Skousen, "The Path Nephi Saw", 30–33, 70.

5. Paul Y. Hoskisson, "Straightening Things Out: The Use of *Strait* and *Straight* in the Book of Mormon", *Journal of Book of Mormon Studies* 12, no. 2 (2003): 66.
6. Hoskisson, "Straightening Things Out", 71.
7. John S. Welch, "Straight (Not Strait) and Narrow", *Journal of Book of Mormon Studies* 16, no. 1 (2007): 18–25, 83–84.
8. Welch, "Straight (Not Strait) and Narrow", 25.
9. Welch y McKinlay, "Getting Things Strai[gh]t", 262.
10. Elaine S. Dalton, "Permanezcan en el sendero", *Liahona*, mayo de 2007, en línea en lds.org. Ortografía actualizada.
11. Una manera de asegurar que estamos en el camino recto y angosto es prestar una estricta atención a la palabra de Dios, la cual se representa en las Escrituras como una lámpara y una barra de hierro. Como lo explicó el élder

Joseph B. Wirthlin: "Nefi enseñó que al aferrarnos a la palabra de Dios como si fuera una barra de seguridad, podríamos evitar tentaciones y no perder nuestro camino en la obscuridad; en esa forma nos mantendríamos en el sendero angosto. Haciendo uso de otro símbolo apropiado, el salmista escribió: 'Lámpara es a mis pies tu palabra, lumbrera a mi camino' (Salmos 119:105). De manera que la palabra de Dios es la luz que alumbra nuestro camino, la barra de hierro (o de seguridad) a la cual podemos asirnos; además, nos da los límites que no debemos cruzar si es que deseamos llegar a nuestro destino eterno". Joseph B. Wirthlin, "El sendero estrecho y angosto", *Liahona*, noviembre de 1990, en línea en lds.org.